



Ι Σ Ο Κ Ρ Α Τ Η Σ

ΤΡΑΠΕΖΑ ΝΟΜΙΚΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ Δ.Σ.Α.

Το κείμενο παρατίθεται ακριβώς όπως δημοσιεύθηκε στο Φ.Ε.Κ.

ΤΕΥΧΟΣ Α'/117/1-7-2004

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3246

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τουρκίας σχετικά με την πραγματοποίηση της διασύνδεσης Τουρκίας - Ελλάδος για τη μεταφορά αερίου και την προμήθεια φυσικού αερίου από τη Δημοκρατία της Τουρκίας προς την Ελληνική Δημοκρατία.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τουρκίας σχετικά με την πραγματοποίηση της διασύνδεσης Τουρκίας - Ελλάδος για τη μεταφορά αερίου και την προμήθεια φυσικού αερίου από τη Δημοκρατία της Τουρκίας προς την Ελληνική Δημοκρατία, που υπογράφηκε στη Θεσσαλονίκη στις 23 Φεβρουαρίου 2003, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

**AGREEMENT
BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TURKEY
CONCERNING THE REALIZATION OF THE TURKEY – GREECE GAS
INTERCONNECTOR AND THE SUPPLY OF NATURAL GAS FROM THE
REPUBLIC OF TURKEY TO THE HELLENIC REPUBLIC**

WHEREAS, the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to individually as the “Party” and collectively the “Parties”) hereby,

acknowledge that development of the cooperation in the energy sector between the Republic of Turkey and the Hellenic Republic will further strengthen the commercial and economic relations between the two countries

affirm their willingness to develop and expand bilateral collaboration in the European gas market, to secure a place in the liberalized European gas market and to contribute to the diversification of the gas supply sources in the European gas market

affirm their objective to materialize the interconnection of the natural gas networks of the Parties by constructing a bi-directional pipeline between the Republic of Turkey and the Hellenic Republic. The Turkey-Greece Interconnector Project (hereinafter referred to as the “Project”) will establish the initial and the most important stage of the South European Gas Ring Project of the European Union

emphasize that the Project will enable both countries to become major transit countries for the European Region and Balkan Area and furthermore will contribute to the energy security and diversification strategy of the European Union

affirm their desire to investigate the ways of export and transport of natural gas to the European Region and Balkan Area via the Republic of Turkey and the Hellenic Republic

take into account the intent of the Hellenic Republic to diversify its sources of natural gas supply and satisfy its gas demand in a timely manner

shall undertake all necessary actions within the framework of their authority for the realization of the Project

NOW THEREFORE, the Parties reached agreement on the following;

ARTICLE 1

BOĞU HATLARI İLE PETROL TAŞIMA A.Ş (BOTAŞ) (hereinafter **BOTAŞ**) is the authorized entity by the Government of the Republic of Turkey for the supply of natural gas to **PUBLIC GAS CORPORATION (DEPA) S.A** (hereinafter **DEPA**) and

DEPA is the authorized entity by the Government of the Hellenic Republic for the purchase of natural gas from BOTAS.

Technical, commercial and administrative terms and conditions of supplies, delivery point, duration, designation, financing, constructing and operating as well as other appropriate terms and conditions are provided by the Natural Gas Sales and Purchase Contract (hereinafter referred to as the "Contract") to be signed between BOTAS and DEPA.

The quantity of natural gas to be supplied by the Republic of Turkey may be increased, by the mutual consent of BOTAS and DEPA.

The Government of the Republic of Turkey guarantees the commitments of BOTAS and the Government of the Hellenic Republic guarantees the commitments of DEPA, stipulated in the Contract.

The title and possession of the natural gas supplied under the Contract will pass from BOTAS to DEPA at the delivery point.

ARTICLE 2

BOTAS and DEPA shall bear the responsibility to design, finance, construct and operate the gas pipeline within their respective territories in the framework of the Project and shall cooperate for the financing of the Project.

The Parties shall undertake all necessary actions, efforts and legal and administrative measures as the need may arise within the framework of their authority and national legislation for the realization of the Project and the supply of natural gas from the Republic of Turkey to the Hellenic Republic.

The Parties shall undertake all appropriate measures to facilitate the transiting via their Pipeline systems of third Parties' gas to the European region and Balkan area in accordance with the provisions of the Energy Charter Treaty, done at Lisbon on 17 December 1994.

ARTICLE 3

The Parties shall endeavor to settle the disputes over the interpretation and application of the provisions of this Agreement firstly through diplomatic channels. If, however, the Parties fail to reach an amicable solution of any such disputes after good faith

efforts, either of the Parties may submit the matter to ad hoc arbitration, by delivering written notice to the other Party, for final and binding resolution.

~~Said~~ ad hoc arbitration panel shall be set up and function by application to this Agreement mutatis mutandis of the provisions included in Article 27 (3) of the Energy Charter Treaty, done at Lisbon on 17 December 1994, relating to dispute resolutions.

ARTICLE 4

This Agreement shall enter into force after the signing of the Contract and upon the notification of the Parties to each other of the completion of the national procedures necessary for the effectiveness of the Agreement, through diplomatic channels, and shall remain in force for 20 years, renewable automatically for a period of 5 (five) years, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it six months before the expiry date of any of these periods.

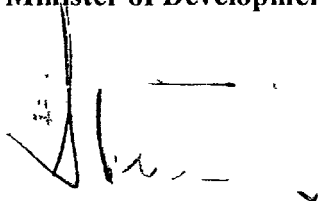
AGREED AND EXECUTED in Thessaloniki on February 23 ²⁰⁰³ in two (2) originals in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

The Minister of Development

**The Minister of Energy
and Natural Resources**



Apostolos Athanasios Tsohatzopoulos

Dr. Mehmet Hilmi Guler

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ

ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΑΓΜΑΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΔΙΑΣΥΝΔΕΣΗΣ
ΤΟΥΡΚΙΑΣ - ΕΛΛΑΔΟΣ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΑΕΡΙΟΥ
ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΡΟΜΗΘΕΙΑ ΦΥΣΙΚΟΥ ΑΕΡΙΟΥ
ΑΠΟ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΔΕΔΟΜΕΝΟΥ ΟΤΙ η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (αναφερόμενες του λοιπού καθεμία ατομικά ως «το Μέρος» και συλλογικά ως «τα Μέρη»), δια της παρούσης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΥΝ ότι η ανάπτυξη της συνεργασίας στον ενεργειακό τομέα μεταξύ της Δημοκρατίας της Τουρκίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας θα ενδυναμώσει περαιτέρω τις εμπορικές και οικονομικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΥΝ τη βούληση τους να αναπτύξουν και να επεκτείνουν τη διμερή συνεργασία στην Ευρωπαϊκή αγορά αερίου, να διασφαλίσουν μια θέση στην απελευθερωμένη Ευρωπαϊκή αγορά αερίου και να συμβάλλουν στη διαφοροποίηση των πηγών προμήθειας αερίου στην Ευρωπαϊκή αγορά αερίου,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΥΝ το στόχο τους να υλοποιήσουν τη διασύνδεση των δικτύων φυσικού αερίου των Μερών με την κατασκευή ενός αμφίδρομου αγωγού μεταξύ της Δημοκρατίας της Τουρκίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας. Το Έργο της διασύνδεσης Τουρκίας - Ελλάδας (του λοιπού καλούμενο «το Έργο») θα αποτελέσει το αρχικό και πλέον σημαντικό στάδιο του Έργου του Νοτιοευρωπαϊκού Δακτυλίου Αερίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΥΠΟΓΡΑΜΜΙΖΟΥΝ ότι το Έργο θα επιτρέψει και στις δύο χώρες να καταστούν μείζονες χώρες διαμετακόμισης για την Περιοχή της Ευρώπης και το Βαλκανικό Χώρο και επιπλέον θα συμβάλλει στη στρατηγική ενεργειακής ασφάλειας και διαφοροποίησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΥΝ την επιθυμία τους να ερευνήσουν τους τρόπους εξαγωγής και μεταφοράς φυσικού αερίου προς την Περιοχή της Ευρώπης και το Βαλκανικό Χώρο μέσω της Δημοκρατίας της Τουρκίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας,

ΛΑΜΒΑΝΟΥΝ υπόψη την πρόθεση της Ελληνικής Δημοκρατίας να διαφοροποιήσει τις πηγές της προμήθειας φυσικού αερίου και να ικανοποιήσει έγκαιρα τη ζήτηση αερίου της,

ΘΑ ΑΝΑΛΑΒΟΥΝ όλες τις απαραίτητες ενέργειες στα πλαίσια της αρμοδιότητάς τους για την πραγματοποίηση του Έργου,

ΚΑΤΟΠΙΝ ΤΟΥΤΟΥ, τα Μέρη κατέληξαν σε συμφωνία επί των κατωτέρω:

ΑΡΘΡΟ 1

Η BORU HALTARI İLE PETROL TASIMA A.S. (BOTAS) (του λοιπού καλούμενη BOTAS) είναι η εξουσιοδοτημένη, από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας, επιχείρηση για την προμήθεια φυσικού αερίου στη ΔΗΜΟΣΙΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΑΕΡΙΟΥ (Δ.Ε.Π.Α.) Α.Ε. (του λοιπού καλούμενη Δ.Ε.Π.Α.) και η Δ.Ε.Π.Α. είναι η εξουσιοδοτημένη, από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, επιχείρηση για την αγορά φυσικού αερίου από τη BOTAS.

Τεχνικοί, εμπορικοί και διοικητικοί όροι και συνθήκες προμήθειας, το σημείο παράδοσης, η διάρκεια, ο σχεδιασμός, η χρηματοδότηση, η κατασκευή και η λειτουργία, καθώς και άλλοι κατάλληλοι όροι και συνθήκες περιέχονται στη Σύμβαση Πώλησης και Αγοράς Φυσικού Αερίου (του λοιπού καλούμενη «Σύμβαση»), η οποία πρόκειται να υπογραφεί μεταξύ της BOTAS και της Δ.Ε.Π.Α.

Η ποσότητα φυσικού αερίου που θα προμηθεύσει η Δημοκρατία της Τουρκίας μπορεί να αυξηθεί κατόπιν κοινής συμφωνίας της BOTAS και της Δ.Ε.Π.Α.

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας εγγυάται τις δεσμεύσεις της BOTAS και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας εγγυάται τις δεσμεύσεις της Δ.Ε.Π.Α. που περιέχονται στη Σύμβαση.

Η κυριότητα και κατοχή του φυσικού αερίου που θα πωλείται βάσει της Σύμβασης θα μεταβιβάζεται από τη BOTAS στη Δ.Ε.Π.Α. στο σημείο παράδοσης.

ΑΡΘΡΟ 2

Στα πλαίσια του Έργου, η BOTAS και η Δ.Ε.Π.Α. θα είναι υπεύθυνες για το σχεδιασμό, τη χρηματοδότηση, την κατασκευή και τη λειτουργία του αγωγού αερίου εντός της αντίστοιχης γεωγραφικής τους περιοχής και θα συνεργαστούν για τη χρηματοδότηση του Έργου.

Τα Μέρη θα αναλάβουν όλες τις απαραίτητες δράσεις, προσπάθειες, νομικά και διοικητικά μέτρα, που τυχόν θα απαιτηθούν στα πλαίσια της αρμοδιότητας και της εθνικής τους νομοθεσίας για την πραγματοποίηση του Έργου και την προμήθεια φυσικού αερίου από τη Δημοκρατία της Τουρκίας στην Ελληνική Δημοκρατία.

Τα Μέρη θα λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για να διευκολύνουν τη διαμετακόμιση αερίου τρίτων μερών μέσω των δικτύων αγωγών τους προς την Περιοχή της Ευρώπης και το Βαλκανικό Χώρο σύμφωνα με τους όρους της Συνθήκης του Ενεργειακού Χάρτη που υπεγράφη στη Λισσαβόνα στις 17 Δεκεμβρίου 1994.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θα προσπαθούν να διευθετούν τις διαφορές τους σχετικά με την ερμηνεία και εφαρμογή των όρων της παρούσης Συμφωνίας κατ' αρχήν μέσω διπλωματικής οδού. Αν, πάρα ταύτα, τα Μέρη δεν επιτύχουν να καταλήξουν σε φιλική διευθέτηση κάθε τέτοιας διαφοράς, μετά από καλόπιστες προσπάθειες, οποιοδήποτε από τα Μέρη δικαιούται να θέσει το θέμα σε ad hoc διαιτησία, αποστέλλοντας γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Μέρος, για τελική και δεσμευτική επίλυση.

Το ανωτέρω διαιτητικό δικαστήριο θα συσταθεί και θα λειτουργήσει με κατ' αναλογία εφαρμογή στην παρούσα Συμφωνία των διατάξεων που περιέχονται στο Άρθρο 27 παράγραφος 3 της Συνθήκης του Ενεργειακού Χάρτη, που υπεγράφη στη Λισσαβόνα στις 17 Δεκεμβρίου 1994, σχετικά με τη διευθέτηση διαφορών.

ΑΡΘΡΟ 4

Η παρούσα Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ μετά την υπογραφή της Σύμβασης και αφού κάθε Μέρος ανακοινώσει δια της διπλωματικής οδού στο άλλο την ολοκλήρωση των εθνικών διαδικασιών που απαιτούνται για την εφαρμογή της Συμφωνίας, και θα παραμείνει σε ισχύ για είκοσι (20) έτη ανανεούμενη αυτομάτως για μια περίοδο πέντε (5) ετών, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο, εγγράφως, έξι μήνες πριν από την εκπνοή

οποιασδήποτε από τις ανωτέρω περιόδους, την πρόθεσή του να λήξει η Συμφωνία.

ΣΥΝΕΦΩΝΗΘΗ ΚΑΙ ΕΞΕΤΕΛΕΣΘΗ στη Θεσσαλονίκη στις 23 Φεβρουαρίου 2003 σε δύο (2) πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

ΠΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ο Υπουργός Ανάπτυξης

Απ.- Αθ. Τσοχατζόπουλος

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

Ο Υπουργός Ενέργειας
και Φυσικών Πόρων

Dr. Mehmet Hilmi Guler

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος Νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 4 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 28 Ιουνίου 2004

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 1 Ιουλίου 2004